

1. Definitions

- 1.1. Terms which are capitalized in these General Terms of Purchase have the following meanings:
- (a) “Affiliate” means a corporation or other business entity Controlled by, Controlling or under common Control with a Party;
 - (b) “Agreement” means any agreement between Purchaser and Supplier, including any amendment, addition or annexes thereto, that is entered into as set forth in article 2;
 - (c) “Confidential Information” means all information disclosed by, or on behalf of, one Party to the other Party, whether orally or in writing, that is designated as confidential or can reasonably be assumed to be confidential given the nature and character of the information and the circumstances of the disclosure. Confidential information in any case includes the contents and existence of the Agreement and the business relationship between the Parties, personal details and technical information, including architecture matters, setup documents, systems documentation, proprietary or confidential information of third parties, documents, data, prototypes, ideas, inventions, processes, know-how, plans, or financial information. Confidential Information shall also include items such as wafers, designs, drawings, and samples;
 - (d) “Control” (respectively “Controlling” or “Controlled”) means (i) that more than 50% of the controlled entity’s shares or ownership interest representing the right to make decisions for such entity are owned or controlled, directly or indirectly, by the controlling entity, or (ii) the power to direct or cause the direction of the management and policies of a person;
 - (e) “Creation” means many inventions, ideas, discoveries, designs, improvements, materials, works of authorship or any other subject matter in any form, including drawings, texts, models, manuals, samples, aids, calculations, software, matrices, moulds, other documents and data as well as any applications thereof, capable of protection by Intellectual Property Rights;
 - (f) “Defect” means any deviation in the Goods and/or Services compared with the Specification, its intended use, or any other incorrect functioning of part or all of the Goods or Services;
 - (g) “Goods” means all items supplied or to be supplied to Purchaser by Supplier in the implementation of an Agreement, including software and hardware;
 - (h) “Intellectual Property Rights” means all patent rights (including reissues, divisions, continuations and extensions thereof), copyrights, moral rights, trademark rights, trade name rights, service mark rights, design rights, rights to utility models, trade secret rights, database rights, mask work rights, neighboring rights, and any other form of protection afforded by law to Creations;
 - (i) “Lumileds” means Lumileds Holding B.V.;
 - (j) “Lumileds Property” means any machinery, tools, drawings, specifications, technology, software, raw materials, deliverables and any other property or materials, which Purchaser makes available to Supplier under the Agreement;
 - (k) “Open Source Software” means any software programs which are licensed under any form of open-source license meeting the Open Source Initiative’s Open Source Definition (www.opensource.org/docs/definition.php);
 - (l) “Order” means a written confirmation of an order;
 - (m) “Party” or “Parties” means Purchaser, Supplier, each or both of them, as the context may require;
 - (n) “Purchaser” means an entity (either Lumileds, Lumileds LLC or a Lumileds Affiliate) that enters into an Agreement with Supplier;
 - (o) “Services” means all services performed by Supplier for or on behalf of Purchaser in the implementation of the Agreement, whether or not in connection with the supply of Goods;
 - (p) “Specification” means a description of the Goods and/or Services ordered by Purchaser, as stated or referred to in the Agreement. In the absence of such a description, that which is customary between the Parties or, failing that, that which is customary in the industry in which Supplier and/or Purchaser operate shall apply;
 - (q) “Supplier” means each person or entity (including, where relevant, its Affiliate(s)) that enters into an Agreement with Purchaser.

2. Formation of the Agreement

- 2.1. These General Terms of Purchase apply to any Agreement and all other legal relationships between Purchaser and Supplier connected with the purchase by Purchaser of Goods and/or Services from Supplier. Unless explicitly agreed otherwise in writing, these General Terms of Purchase shall take precedence over any other

1. Определения

- 1.1. Термины, написанные с заглавной буквы в настоящих Общих условиях покупки, имеют следующие значения:
- (a) «Аффилированное лицо» означает корпорацию или иную коммерческую организацию, Контролируемую, Контролирующую или находящуюся под общим Контролем с какой-либо Стороной;
 - (b) «Соглашение» означает любую договоренность между Покупателем и Поставщиком, включая любые изменения, дополнения или приложения к такому Соглашению, заключенному как указано в статье 2;
 - (c) «Конфиденциальная информация» означает всю информацию, раскрытую одной Стороной, или от ее имени, другой Стороне, в устной или письменной форме, если такая информация обозначена как конфиденциальная или если на разумных основаниях можно предполагать, что она является конфиденциальной, исходя из ее природы и характера, а также обстоятельств ее раскрытия. Конфиденциальная информация, в любом случае, включает содержание и факт существования Соглашения, а также коммерческих взаимоотношений между Сторонами, личные данные и техническую информацию, включая вопросы архитектуры, подготовительные документы, системную документацию, закрытую или конфиденциальную информацию третьих лиц, документы, данные, прототипы, идеи, изобретения, процессы, ноу-хау, планы или финансовую информацию. Конфиденциальная информация также включает такие объекты как топологии интегральных микросхем, промышленные образцы, чертежи и пробы;
 - (d) «Контроль» (соответственно, «Контролирующий» или «Контролируемый») означает (i) что более 50% акций или более чем 50% долей участия в контролируемой организации, предоставляющих право принимать решения от имени такой организации, принадлежит или находится под прямым или косвенным контролем контролирующей организации, или (ii) полномочия руководить или обеспечивать руководство управлением и политикой какого-либо лица;
 - (e) «Объект творческой деятельности» означает изобретения, идеи, открытия, промышленные образцы, усовершенствования, материалы, авторские работы или любые другие объекты в любой форме, включая чертежи, тексты, полезные модели, руководства, пробы, пособия, расчеты, программное обеспечение (далее - «ПО»), матрицы, формы, прочие документы и данные, а также любые виды их применения, к которым применяется защита Прав интеллектуальной собственности;
 - (f) «Дефект» означает любое несоответствие Товаров и (или) Услуг в сравнении с их Описанием, целевым назначением, или какое-либо иное некорректное функционирование всех Товаров или Услуг или их части;
 - (g) «Товары» означают все объекты, которые Поставщик поставил или должен поставить Покупателю для реализации Соглашения, включая ПО и аппаратное обеспечение;
 - (h) «Права на объекты интеллектуальной собственности» означает все патентные права (включая их повторный выпуск, разделения, продления и расширения), авторские права, личные неимущественные права, права на товарные знаки, права на коммерческие обозначения, права на знаки обслуживания, промышленные образцы, полезные модели, права на коммерческую тайну, на базы данных, топологии интегральных микросхем, смежные права и любые иные формы защиты, предусмотренные в законодательстве для Объектов творческой деятельности;
 - (i) «Люмиледз» означает «Люмиледз Холдинг Б.В.» (Lumileds Holding B.V.);
 - (j) «Имущество Люмиледз» означает любые механизмы, инструменты, чертежи, описания, технологии, ПО, сырье, результаты работ, а также любое иное имущество или материалы, которые Покупатель предоставляет Поставщику по Соглашению;
 - (k) «Открытое ПО» означает любые компьютерные программы, на которые оформлена любая лицензия на ПО с открытым исходным кодом, соответствующим определению «Открытого исходного кода» организации «Инициатива открытого исходного кода» (Open Source Initiative) (www.opensource.org/docs/definition.php);
 - (l) «Заказ» означает письменное подтверждение заказа;
 - (m) «Сторона» или «Стороны» означает Покупателя, Поставщика, по отдельности или вместе, сообразно контексту;
 - (n) «Покупатель» означает организацию (либо «Люмиледз», либо ООО «Люмиледз», либо Аффилированное лицо «Люмиледз»), заключившую Соглашение с Поставщиком;
 - (o) «Услуги» означают все услуги, оказанные Поставщиком Покупателю или от его имени при реализации Соглашения, вне зависимости от того, связаны ли они с поставками Товаров;
 - (p) «Описание» означает описание Товаров и (или) Услуг, заказанных Покупателем, в той форме, в которой оно содержится или упоминается в Соглашении. При отсутствии такого описания применяется описание, которым обычно пользуются Стороны или, при отсутствии такового, описание, общепринятое в той отрасли экономики, где ведет деятельность Поставщик и (или) Покупатель;
 - (q) «Поставщик» означает каждое лицо или организацию (включая, если применимо, их Аффилированные лица), которые заключают Соглашение с Покупателем.

2. Заключение Соглашения

- 2.1. Настоящие Общие условия покупки применяются к любому Соглашению и всем иным правовым отношениям между Покупателем и Поставщиком, связанным с покупкой Покупателем Товаров и (или) Услуг у Поставщика. При отсутствии прямых договоренностей об обратном в письменной форме, настоящие Общие

communication, offer, or agreement (oral or in writing) between the Parties relating to the subject matter hereof. The Parties agree that the applicability of the confidentiality provisions of article 19 shall be subject to any existing non-disclosure agreement(s) and/or confidentiality agreements between the Parties covering Confidential Information and/or confidentiality of the subject matter hereof which shall be deemed to take precedence over and supersede any inconsistent provisions set forth herein.

условия покупки имеют преимущественную силу по отношению к любым другим сообщениям, предложениям или договоренностям (устным или письменным) между Сторонами о предмете настоящего документа. Стороны соглашаются, что положения статьи 19 о конфиденциальности должны применяться с учетом любых существующих между Сторонами договоров о неразглашении информации и (или) о соблюдении конфиденциальности в отношении Конфиденциальной информации и (или) конфиденциальности предмета настоящего документа, и такие договоры считаются имеющими преимущественную силу и заменяют любые не соответствующие им положения настоящего документа.

2.2. An offer, price quotation or other proposal issued by Supplier shall be irrevocable and valid for a minimum of ninety (90) days. The costs incurred in issuing an offer, price quotation or other proposal shall be for the account of Supplier.

2.2. Оферта, ценовое предложение или иное предложение Поставщика должно быть безотзывным и действительным в течение периода длительностью не менее 90 (девяноста) дней. Расходы, понесенные при оформлении оферты, ценового предложения или иного предложения, относятся на Поставщика.

2.3. An Agreement shall be concluded when the irrevocable offer by Supplier is accepted by Purchaser by sending an Order to Supplier or by an agreement signed by both Parties.

2.3. Соглашение считается заключенным, когда безотзывное предложение Поставщика принимается Покупателем путем направления Поставщику Заказа или путем подписания обеими Сторонами соглашения.

2.4. Upon execution of an Agreement, Supplier will be bound to perform the Services and provide the Goods described in that Agreement, and Purchaser will be required to pay the specified fees, subject to the terms and conditions of the Agreement.

2.4. После заключения Соглашения Поставщик будет обязан оказать Услуги и предоставить Товары, описанные в Соглашении, а Покупатель будет обязан уплатить указанное вознаграждение в соответствии с условиями Соглашения.

2.5. If Supplier performs a service or delivers a product (or makes preparations to that end) before an Agreement has been concluded, this shall be entirely for Supplier's own account and risk.

2.5. Если Поставщик оказывает какую-либо услугу или поставляет какой-либо товар (или осуществляет приготовления для этих целей) до заключения Соглашения, такие действия осуществляются целиком и полностью за счет Поставщика и на его собственный риск.

2.6. For the purposes of each Agreement, only the Purchaser which executed the Agreement will incur any obligation or liability to Supplier under that Agreement.

2.6. Для целей каждого Соглашения, только тот Покупатель, который подписал Соглашение, будет нести перед Поставщиком какие-либо обязанности или обязательства по такому Соглашению.

3. Delivery, delivery time and storage

3. Поставка, время доставки и хранение

3.1. Supplier must deliver and/or perform the Goods and/or Services within the agreed periods or at the agreed times. Time is of the essence and all agreed dates and periods are strict and final deadlines.

3.1. Поставщик обязан поставить Товары и (или) оказать Услуги в согласованные периоды времени или к согласованным срокам. Условие о сроке является существенными, и все согласованные даты и периоды являются строгими и окончательными сроками.

3.2. In the event that Supplier anticipates any difficulty in complying with any delivery date or any of its other obligations under the Agreement, Supplier shall promptly notify Purchaser in writing.

3.2. Если Поставщик предполагает возникновение каких-либо трудностей в соблюдении каких-либо сроков доставки или исполнении любых других его обязательств по Договору, Поставщик обязан незамедлительно уведомить об этом Покупателя в письменной форме.

3.3. All Goods shall be delivered FCA (as defined in the Incoterms 2010) on the address which shall be determined by Purchaser. In the event any applicable Incoterms deviate from these General Terms of Purchase, the Order shall take precedence.

3.3. Все Товары должны доставляться на условиях «Франко перевозчик» (FCA) (согласно определению в Инкотермс 2010) по адресу, который должен определить Покупатель. В случае какого-либо несоответствия между применимыми правилами Инкотермс и настоящими Общими условиями покупки, преимущественную силу имеют положения Заказа.

3.4. At delivery Supplier shall deliver the Goods, provide Purchaser with copies of all applicable licenses, a specified packing list and with all information and instructions necessary for proper and safe use.

3.4. При доставке Поставщик доставляет Товары, предоставляет Покупателю копии всех применимых лицензий, специфицированный упаковочный лист и всю информацию и указания, необходимые для надлежащей и безопасной эксплуатации.

3.5. Purchaser is entitled to refuse and return at Supplier's risk and expense (i) partial deliveries, (ii) deliveries before the agreed delivery date, or (iii) in case Supplier has violated one of its obligations as stipulated in article 3.4.

3.5. Покупатель имеет право отказаться от приемки и вернуть, за счет и на риск Поставщика, (i) частичные поставки, (ii) поставки, доставленные до согласованной даты доставки, или (iii) в случае нарушения Поставщиком какого-либо из своих обязательств, указанных в статье 3.4.

3.6. All Goods shall be kept individually and separately from other goods, materials, raw materials, semi-manufactured products and shall be easily identifiable.

3.6. Все Товары должны храниться индивидуально и отдельно от иных товаров, материалов, сырья, полуфабрикатов, и должны быть легко идентифицируемы.

3.7. Supplier shall always be responsible for any loss or damage due to its failure to properly preserve, package, handle (before delivery as per the applicable Incoterm) or pack the Goods.

3.7. Поставщик всегда несет ответственность за любые утраты или ущерб, возникший в результате неисполнения с его стороны надлежащего хранения, упаковки, обращения (до доставки в соответствии с применимым правилом Инкотермс) или укладки Товаров.

4. Transfer of title and risk; right of retention

4. Переход права собственности и рисков; право удержания

4.1. The title to the Goods transfers to Purchaser when the Goods are delivered to Purchaser at the agreed delivery address in accordance with the agreed Incoterm. Supplier guarantees that the full and unencumbered title to the Goods is transferred.

4.1. Право собственности на Товары переходит к Покупателю в момент доставки Товаров Покупателю по согласованному адресу доставки в соответствии с согласованным правилом Инкотермс. Поставщик гарантирует передачу полного и свободного от обременений права собственности на Товары.

4.2. Supplier bears the risk of damage to or loss of the Goods until such time as they have been accepted in accordance with article 6 or, where acceptance fails to take place, during a reasonable time after delivery in accordance with article 3. If installation or assembly by Supplier has been agreed, the risk remains with Supplier until the installed or assembled Goods have been accepted by Purchaser in accordance with article 6, or until the Goods have been put into use by or on behalf of Purchaser.

4.2. Поставщик несет риск повреждения или утраты Товаров до момента их приемки согласно статье 6 или, в случае отсутствия приемки, в течение разумного времени после доставки, в соответствии со статьей 3. Если согласована установка или сборка силами Поставщика, то Поставщик продолжает нести указанный риск до момента приемки Покупателем установленных или собранных Товаров в соответствии со статьей 6, или до момента начала эксплуатации Товаров Покупателем или от его имени.

4.3. Supplier has no right of retention or right of suspension in relation to the Goods and/or Services.

4.3. Поставщик не имеет права удержания или права приостановки в отношении Товаров и (или) Услуг.

5. Inspection and Testing

5. Проверка и испытания

5.1. Supplier acknowledges that Purchaser cannot be expected to inspect the delivered Goods on an individual basis, considering the nature and quantity of the Goods. Purchaser may carry out a representative acceptance test - in line with common practice in the industry in which Supplier and/or Purchaser operate. The outcome of any acceptance test will be binding with respect to the assessment of the quality and/or quantity of the whole delivery, without further inspection.

5.1. Поставщик признает, что от Покупателя не может ожидать проверка каждой единицы товара, с учетом характера и количества Товаров. Покупатель имеет право провести выборочные приемочные испытания в соответствии с общепринятой практикой в той отрасли экономики, в которой ведет деятельность Поставщик и (или) Покупатель. Результат приемочных испытаний будет иметь обязательную силу в отношении оценки качества и (или) количества всей поставки, без необходимости в дальнейшей проверке.

5.2. Purchaser may, at any time, inspect the Goods or the manufacturing process for the Goods. If any inspection or test by Purchaser is made on the premises of Supplier, Supplier shall provide reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of Purchaser's inspection personnel or any third party designated by Purchaser. For the avoidance of doubt, such right of inspection is without any prejudice to Purchaser's right to audit as set forth in article 16.

5.2. Покупатель имеет право в любое время осуществлять проверку Товаров или процесса производства Товаров. Если какая-либо проверка или испытание проводится Покупателем на территории Поставщика, то Поставщик обязан в разумной мере предоставить необходимые помещения и содействие для обеспечения безопасности и удобства проверяющего персонала Покупателя или любых третьих лиц, назначенных Покупателем. Во избежание сомнений,

указанное право проводить проверки не ущемляет права Покупателя на проведение аудита, как указано в статье 16.

6. Acceptance

- 6.1. After correct delivery and, where applicable, installation of the Goods, an acceptance period of thirty (30) days shall commence, in which an acceptance test is carried out.
- 6.2. Purchaser shall not withhold acceptance in the case of a Defect that is so minor that it does not impede the intended use of the Goods by Purchaser, without detracting from Supplier's obligation to rectify this Defect free of charge.
- 6.3. Acceptance of the Goods can only be demonstrated by the issue of a written acceptance certificate by Purchaser (which for the avoidance of doubt includes email) or by the fact that Purchaser puts the Goods into use.
- 6.4. The Acceptance of Services is deemed to have taken place when Purchaser has declared its approval of the Services performed on the basis of the Specification.
- 6.5. Acceptance of Services by Purchaser can only be demonstrated by the issue of a written acceptance certificate by Purchaser, unless Parties have agreed otherwise in writing for particular Agreements or Services.
- 6.6. Purchaser shall not be liable for any payment of Goods and/or Services until these have been accepted as set forth in this article 6.
- 6.7. The acceptance or non-acceptance by Purchaser of the Goods and/or Services within the meaning of this article 6 does not release Supplier from any obligation, guarantee or liability pursuant to these General Terms of Purchase or the Agreement.

7. Warranty

- 7.1. Supplier guarantees that the Goods it delivers and/or the Services it performs are sound, which shall at a minimum entail that:
 - (a) Goods are supplied and/or Services rendered in accordance with the requirements of good workmanship and in accordance with all applicable law;
 - (b) Goods and/or Services are appropriate for the purpose for which the Agreement was concluded and have the promised and expected characteristics;
 - (c) Goods are new, of good quality and free from Defects as regards the design, processing, manufacture, construction and dimensioning, and also offer the due standard of safety;
 - (d) Goods and/or Services are in accordance with the Specification and are free of Defects;
 - (e) all applicable national and international regulations relating to the Goods and their packaging and/or to the Services have been observed, and that all Goods have been designed, manufactured and delivered in compliance with all applicable laws (including labor laws), and the then current Supplier Sustainability Declaration which can be found at www.lumileds.com/uploads/564/ED38-pdf;
 - (f) Goods and/or Services including all its packaging and components supplied to Purchaser comply with the Regulated Substances List (RSL), which can be found at: www.lumileds.com/uploads/563/ED37-pdf or will be sent to Supplier upon its first written request. Supplier shall furnish to Purchaser any information required to enable Purchaser to comply with such laws, rules, and regulations in its use of the Goods and Services. Supplier shall, upon request of Purchaser, register and use BOMcheck (www.bomcheck.net) or IMDS for automotive supplies (www.mdssystem.com) to make substance compliance declarations including ROHS, REACH and other applicable regulatory requirements by making declarations in BOMcheck or IMDS to fully comply with the Purchaser RSL, unless agreed otherwise in writing. Supplier shall also adhere to future RSL changes following notification from BOMcheck or other non-registered correspondence and is and will be fully compliant with the updated Purchaser RSL within three (3) months of receiving the notification, unless agreed otherwise in writing. Purchaser may reject deliveries that do not comply with these requirements;
 - (g) unless Purchaser has agreed otherwise in writing, Goods shall not include any Open Source Software.
- 7.2. Goods and/or Services are in all cases regarded as not sound within the meaning of article 7.1 if Defects are discovered within twenty-four (24) months of delivery, unless the Defects are attributable to Purchaser.
- 7.3. Defects that are discovered within twenty-four (24) months of delivery shall be corrected immediately and completely by Supplier free of charge. Correction may entail, to be decided at Purchaser's sole discretion and without prejudice to any of Purchaser's rights, the replacement of the Goods (or parts thereof), re-execution of the Services in question, or a (partial) refund of the affected Goods and Services. Additional costs, such as those for dismantling, transport and reassembly, shall also be borne by Supplier.

6. Приемка

- 6.1. После надлежащей доставки и, если применимо, установки Товаров, начинается период приемки продолжительностью 30 (тридцать) дней, во время которого проводятся приемочные испытания.
- 6.2. Покупатель не должен отказывать в приемке в случае выявления Дефекта настолько незначительного, что он не препятствует целевому использованию Товаров Покупателем, что не умаляет обязательства Поставщика бесплатно устранить такой Дефект.
- 6.3. Приемка Товаров может подтверждаться только выдачей Покупателем акта приемки в письменной форме (что, во избежание сомнений, включает электронную почту) или фактом эксплуатации Товаров Покупателем.
- 6.4. Приемка Услуг считается совершившейся, когда Покупатель объявляет о своем одобрении Услуг, оказанных на основании Описания.
- 6.5. Приемка Услуг может подтверждаться только выдачей Покупателем акта приемки в письменной форме, если Стороны не согласовали в письменной форме иное подтверждение для определенных Соглашений или Услуг.
- 6.6. Покупатель не несет ответственности по оплате каких-либо Товаров и (или) Услуг при отсутствии их приемки, как предусмотрено в настоящей статье 6.
- 6.7. Приемка или отказ в приемке Покупателем Товаров и (или) Услуг в значении настоящей статьи 6 не освобождает Поставщика от каких-либо обязательств, гарантий или ответственности по настоящим Общим условиям покупки или по Соглашению.

7. Гарантии

- 7.1. Поставщик гарантирует, что поставляемые им Товары и (или) оказываемые им Услуги являются доброкачественными, что должно означать как минимум следующее:
 - (a) Товары поставляются и (или) Услуги оказываются с высоким качеством и в соответствии со всеми требованиями применимого законодательства;
 - (b) Товары и (или) Услуги пригодны для цели, для которой было заключено Соглашение, и обладают обещанными и ожидаемыми качествами;
 - (c) Товары новые, хорошего качества и свободны от Дефектов в отношении дизайна, обработки, производства, конструкции и размеров, а также соответствуют надлежащим стандартам безопасности;
 - (d) Товары и (или) Услуги соответствуют Описанию и свободны от Дефектов;
 - (e) все применимые национальные и международные положения, относящиеся к Товарам и их упаковке и (или) к Услугам были соблюдены, а также что Товары были разработаны, произведены и доставлены в соответствии со всеми требованиями применимого законодательства (включая трудовое законодательство), а также в соответствии с Декларацией об устойчивом развитии лица, являвшегося на соответствующий момент времени текущим Поставщиком, размещенной по адресу www.lumileds.com/uploads/564/ED38-pdf;
 - (f) Товары и (или) Услуги, включая все элементы упаковки и компоненты, поставленные Покупателю, соответствуют Списку веществ, оборот которых подлежит регулированию (Regulated Substances List, далее - «RSL»), который размещен по адресу: www.lumileds.com/uploads/563/ED37-pdf или будет направлен Поставщику по его первому требованию в письменной форме. Поставщик обязан предоставить Покупателю любую информацию, необходимую для того, чтобы Покупатель имел возможность обеспечить соответствие требованиям указанных законов, правил и норм в ходе эксплуатации Товаров и Услуг. Поставщик обязан, по запросу Покупателя, зарегистрировать и использовать BOMcheck (www.bomcheck.net) или IMDS для автомобильных принадлежностей (www.mdssystem.com) для подготовки деклараций о соответствии в отношении опасных веществ с учетом директивы ROHS, регламента REACH и других применимых нормативно-правовых требований посредством подготовки деклараций в BOMcheck или IMDS с целью полностью обеспечить соответствие RSL Покупателя, при отсутствии иных согласованных договоренностей в письменной форме. Поставщик обязан также обеспечивать соответствие RSL с учетом последующих изменений, после получения уведомлений от BOMcheck или иной незарегистрированной корреспонденции, и обязан обеспечивать полное соответствие требованиям новой редакции RSL Покупателя в течение 3 (трех) месяцев с момента получения такого уведомления, если иное не согласовано в письменном виде. Покупатель имеет право отклонять поставки, не соответствующие указанным требованиям;
 - (g) за исключением случаев, когда Покупатель согласовал обратное в письменной форме, Товары не должны включать какое-либо Открытое ПО.
- 7.2. Товары и (или) Услуги во всех случаях признаются недоброкачественными в значении статьи 7.1, если Дефекты выявляются в течение 24 (двадцати четырех) месяцев с момента поставки, за исключением Дефектов, возникших по вине Покупателя.
- 7.3. Дефекты, выявленные в течение 24 (двадцати четырех) месяцев с момента поставки, должны быть незамедлительно и в полной мере устранены Поставщиком на безвозмездной основе. Устранение Дефектов может повлечь, исключительно по решению Покупателя и без ущемления каких-либо прав Покупателя, замену Товаров (или их части), повторное оказание соответствующих Услуг или (частичный) возврат стоимости соответствующих Товаров и Услуг. Дополнительные расходы, такие как стоимость разборки, транспортировки и повторной сборки, несет Поставщик.

- 7.4. With respect to any Defects that have been corrected or Services that have been performed again, a new warranty period as described in article 7.3 commences.
- 7.5. If necessary for the continuity of Purchaser operations and if Supplier is not able itself to repair or replace the Goods immediately and/or perform replacement Services, Purchaser shall be entitled to carry out (or arrange) temporary repairs or perform (or arrange) replacement Services at the expense of Supplier.
- 8. Prices**
- 8.1. All prices shall be fixed prices, not subject to price adjustments and exclusive of taxes.
- 8.2. If the ordered Goods and/or Services rendered are subject to any taxes, Supplier may charge the relevant taxes, to Purchaser, which shall be paid by Purchaser in addition to the prices quoted. Supplier is responsible for the deduction of taxes paid by Purchaser to the relevant (tax) authorities.
- 8.3. In case no price has been agreed, the price list of Supplier as effective at the time of the order shall apply. In the absence of a price list, the price generally charged for the ordered Goods and/or rendered Services shall apply.
- 8.4. Purchaser shall have the right to offset any amounts due by Purchaser to Supplier against amounts due by Supplier to Purchaser. Supplier shall have no rights to offset any amounts under the Agreement.
- 8.5. Any license fees shall be included in the price, unless agreed otherwise in writing.
- 8.6. Supplier warrants that the prices are not less favorable than those extended to any other customer (whether government or commercial) for the same or similar goods or services in similar quantities.
- 9. Payment**
- 9.1. Supplier shall issue an invoice meeting all applicable legal and fiscal requirements and shall comply with Purchaser's instructions.
- 9.2. Unless agreed otherwise in writing, payment shall be made within sixty (60) days after end of month in which a correct and undisputed invoice has been received, being not prior to the date of delivery, and subject to the acceptance of the Goods and/or Services by Purchaser.
- 9.3. Payment of any invoice shall not be interpreted as the recognition of the correct performance by Supplier of any of its obligations under any Agreement.
- 9.4. The amounts due shall, unless agreed otherwise in writing, be paid by electronic funds transfer to Supplier's bank in Supplier's country for the account of Supplier. Purchaser shall be deemed to have performed any payment obligations when the respective sums due have been received by Supplier's bank.
- 9.5. Purchaser may suspend payment to Supplier upon notice if Supplier fails to fulfill any of its obligations under the Agreement.
- 9.6. Supplier can only charge interest from Purchaser as set forth in this article 9.6 if Purchaser is in breach of its payment obligation and such breach remains uncured for thirty (30) days after being notified thereof in writing. Any applicable interest shall be the aggregate of (i) LIBOR, being the London Interbank Offered Rate of interest per annum relative to the period as published by Bloomberg for relevant currency starting from the Due Date, and (ii) a margin of 3% per annum. Interest will be calculated on the basis of actual number of days elapsed, divided by 360 days.
- 10. Ownership and Intellectual Property**
- 10.1. All Lumileds Property and all rights therein shall be and remain the sole exclusive property of Purchaser or its respective licensors and shall be used solely for the purpose of fulfilling orders from Purchaser. Supplier shall treat such Lumileds Property properly, store it in such a way that it may be easily identified, keep it in good condition and return it promptly upon Purchaser's first request. Unless agreed otherwise, Supplier shall conclude and maintain sufficient insurance cover against loss and damage. Purchaser shall retain all rights in any Lumileds Property provided by or for Purchaser to Supplier. The use of such Lumileds Property for and/or by third parties is not permitted without prior written permission from Purchaser.
- 10.2. To the extent required for providing the Goods or rendering the Services, Supplier is hereby granted a strictly personal, non-transferrable, non-sublicensable and non-exclusive limited license to the Intellectual Property Rights in the Lumileds Property for the duration of the Agreement. Purchaser shall retain all rights in such Intellectual Property Rights.
- 10.3. The purchase of the Goods and/or Services shall confer on Purchaser and its Affiliates an irrevocable, world-wide, royalty-free and fully paid up, non-exclusive and perpetual license under all Intellectual Property Rights owned or controlled, directly or indirectly, by Supplier to use, make, have made, build-in, have built-in, market, sell, lease, license, distribute and/or otherwise dispose of the Goods and/or Services,
- 7.4. В отношении любых Дефектов, которые были устранены или Услуг, которые были оказаны повторно, начинается новый гарантийный период, как описано в статье 7.3.
- 7.5. Если это необходимо для обеспечения непрерывности деятельности Покупателя или если Поставщик не имеет возможности своими силами незамедлительно осуществить ремонт или замену Товаров и (или) оказать Услуги для замены оказанных Услуг, то Покупатель имеет право осуществить временный ремонт (или организовать его осуществление) или выполнить Услуги для замены оказанных Услуг (или организовать их выполнение) за счет Поставщика.
- 8. Цены**
- 8.1. Все цены являются фиксированными, не подлежат корректировке и не включают налоги.
- 8.2. Если заказанные Товары и (или) оказанные Услуги являются объектом налогообложения, то Поставщик имеет право взыскать с Покупателя суммы соответствующих налогов, и Покупатель обязан оплатить их в дополнение к стоимости, указанной в предложении. Поставщик несет ответственность за вычет налогов, уплаченных Покупателем, соответствующими (налоговыми) органами.
- 8.3. В случае если цена не была согласована, применяется прейскурант Поставщика, действительный на дату оформления заказа. При отсутствии прейскуранта, применяется цена, обычно взимаемая за заказанные Товары и (или) оказанные Услуги.
- 8.4. Покупатель имеет право зачета любых сумм к оплате Покупателем Поставщику в счет сумм к оплате Поставщиком Покупателю. Поставщик не имеет права на зачет каких-либо сумм по Соглашению.
- 8.5. Любые лицензионные выплаты должны включаться в цену, если иное не согласовано в письменном виде.
- 8.6. Поставщик гарантирует, что указанные цены являются не менее благоприятными, чем цены, предлагаемые любому другому клиенту (вне зависимости от того, является ли он государственной или коммерческой структурой) за те же или аналогичные товары или услуги в аналогичных объемах.
- 9. Оплата**
- 9.1. Поставщик выставляет счет в соответствии со всеми применимыми правовыми и налоговыми требованиями и выполняет указания Покупателя.
- 9.2. Если иное не согласовано в письменной форме, оплата производится в течение 60 (шестидесяти) дней по завершении месяца, в котором был получен верный и неоспоренный счет. Дата оплаты не может предшествовать дате поставки и наступает после приемки Товаров и (или) Услуг Покупателем.
- 9.3. Оплата любого счета не может толковаться как признание надлежащего выполнения Поставщиком каких-либо его обязательств по Соглашению.
- 9.4. Суммы, срок оплаты которых наступил, оплачиваются, если иное не согласовано в письменной форме, электронным переводом на счет Поставщика в банке Поставщика в стране Поставщика. Покупатель считается выполнившим какие-либо обязательства по оплате в момент, когда соответствующие суммы к выплате получены банком Поставщика.
- 9.5. Покупатель имеет право приостановить выплату Поставщику, направив ему уведомление, если Поставщик не выполняет какие-либо свои обязательства по Соглашению.
- 9.6. Поставщик имеет право взимать с Покупателя проценты, как указано в настоящей статье 9.6, только если Покупатель нарушает свои обязательства по оплате и такое нарушение не устранено в течение 30 (тридцати) дней после поступления письменного уведомления о нем. Любые применимые проценты равны сумме (i) LIBOR, Лондонской межбанковской годовой процентной ставки предложения, опубликованной агентством Bloomberg для соответствующей валюты на соответствующий период, начиная с Даты истечения срока, и (ii) надбавки в размере 3% годовых. Проценты будут рассчитываться на основании фактического числа прошедших дней, разделенного на 360 дней.
- 10. Право собственности и интеллектуальная собственность**
- 10.1. Все Имущество «Люмиледз» и все права на него являются и остаются единоличной исключительной собственностью Покупателя или его соответствующих лицензиаров, и должны использоваться исключительно для целей выполнения заказов Покупателя. Поставщик обязан обращаться с таким Имуществом «Люмиледз» надлежащим образом, обеспечить такие условия хранения, чтобы Имущество «Люмиледз» было легко идентифицируемо и находилось в хорошем состоянии, а также обязан незамедлительно вернуть такое имущество по первому требованию Покупателя. Если не согласовано иное, Поставщик обязан оформить и поддерживать достаточное страховое покрытие от утраты и ущерба. Покупатель сохраняет все права на любое Имущество «Люмиледз», предоставляемое Покупателем, или от его имени, Поставщику. Эксплуатация такого Имущества «Люмиледз» третьими лицами или для третьих лиц запрещается без предварительного письменного разрешения Покупателя.
- 10.2. В той мере, в которой это необходимо для предоставления Товаров или оказания Услуг, Поставщику настоящим предоставляется исключительно персональная, непередаваемая, не подлежащая сублицензированию неисключительная ограниченная лицензия в отношении Прав на объекты интеллектуальной собственности, применимых к Имуществу «Люмиледз», на срок действия Соглашения. Покупатель сохраняет все права в рамках таких Прав на объекты интеллектуальной собственности.
- 10.3. Приобретение Товаров и (или) Услуг предоставляет Покупателю и его Аффилированным лицам безотзывную, действительную во всех странах мира, свободную от уплаты роялти, полностью оплаченную, неисключительную и бессрочную лицензию на все Права на объекты интеллектуальной собственности, прямо или косвенно принадлежащие Поставщику или контролируемые им, на эксплуатацию, изготовление, организацию

including but not limited to machinery, tools, drawings, designs, software, demos, molds, specifications or pieces.

изготовления, установку, организацию установки, маркетинг, продажу, аренду, лицензирование, распространение и (или) иные формы распоряжения Товарами и (или) Услугами, включая, но не ограничиваясь этим, механизмы, инструменты, чертежи, промышленные образцы, ПО, демонстрационные образцы, формы, описания или детали.

- 10.4. Purchaser is entitled to all Intellectual Property Rights in respect of (i) the Goods (ii) the results of Services and (iii) any Creation, to the extent produced by Supplier specifically for Purchaser during the term of the Agreement. Supplier agrees to assign and hereby assigns any Intellectual Property Rights to Purchaser on the basis of these General Terms of Purchase. The transfer of these rights once they come into existence is accepted by Purchaser in advance. In so far as a further deed is required for the transfer of such rights to take place, Supplier authorizes Purchaser in advance to prepare such a deed and sign it on behalf of Supplier. Compensation for these rights is deemed to be included in the price.
- 10.5. Supplier represents and warrants to Purchaser (i) that the Goods and Services do not and shall not, alone or in any combination, infringe or violate any patent, trademark, copyright (including portrait rights and moral rights), trade name, trade secret, license or other proprietary right of any other party (including Supplier's employees and subcontractors); (ii) that it holds all rights, title and interest necessary to license to Purchaser any Intellectual Property Right of every component of the Goods and/or Services provided to Purchaser, as a whole or as integrated part of another Good/Service, including but not limited to machinery, tools, drawings, designs, software, demos, molds, specifications or pieces; and (iii) that the Goods or Services are not the subject of any dispute concerning rights of third parties or otherwise unlawful in relation to third parties.
- 10.6. Supplier will be liable for any claims made by any of its employees or contractors for additional compensation in view of the use made or value of Creations, Goods or Services, and will pay any amounts due under such claims directly to such relevant employees or contractors and shall indemnify and hold Purchaser harmless from any such claims.
- 10.7. Unless the inclusion of Open Source Software is specifically authorized in writing by duly authorized officers of Purchaser and unless otherwise stated in an Agreement, Supplier represents and warrants that the Goods do not include any portion of any Open Source Software. As used herein, "Open Source Software" shall mean:
- (a) any software that requires as a condition of use, modification and/or distribution of such software, that such software
- (i) be disclosed or distributed in source code form
- (ii) be licensed for the purpose of making derivative works
- (iii) may only be redistributed free from enforceable Intellectual Property Rights; and/or
- (b) any software that contains, is derived from, or statically or dynamically links to, any software specified under article 10.7(a).
- 11. Intellectual Property Indemnification**
- 11.1. Supplier shall indemnify Purchaser against any claims or consequences of claims by third parties arising out of or in connection with an infringement or other unauthorized use of their Intellectual Property Rights in connection with the supplied Goods or Services. This indemnification concerns all damage and costs (including reasonable costs for legal assistance) that Purchaser suffers or incurs in connection with such a claim. Without prejudice to the above, at the request of Purchaser, Supplier shall defend Purchaser at its own expense in the case of proceedings brought against it, on condition that Supplier shall keep Purchaser appropriately, timely and fully informed during the proceedings and shall not acknowledge liability or reach an out-of-court settlement except with the prior written permission of Purchaser. Purchaser shall under no circumstances acknowledge liability or reach an out-of-court settlement without the prior permission of Supplier.
- 11.2. Purchaser shall notify Supplier immediately in writing of every action, claim or lawsuit of the kind referred to in article 11.1 and cooperate to a reasonable degree (at the expense of Supplier) and give reasonable access to all relevant information where there is a reasonable request by Supplier for the defense against the aforementioned action, claim or lawsuit. Supplier shall provide all assistance in connection with any such claim as Purchaser may reasonably require.
- 11.3. If any Goods or Services supplied under the Agreement are held to constitute an infringement or if their use is enjoined, Supplier shall at the sole discretion of
- 10.4. Покупатель получает все Права на объекты интеллектуальной собственности в отношении (i) Товаров (ii) результатов оказания Услуг и (iii) любых Объектов творческой деятельности, в той мере, в которой они произведены Поставщиком непосредственно для Покупателя в течение срока действия Соглашения. Поставщик соглашается уступить и настоящим уступает любые Права на объекты интеллектуальной собственности Покупателю на основании настоящих Общих условий покупки. Покупатель заранее принимает передачу указанных прав с момента их возникновения. В той мере, в которой для осуществления передачи таких прав требуется оформление дополнительных документов, Поставщик заранее уполномочивает Покупателя подготовить такие документы и подписать их от имени Поставщика. Компенсация за предоставление таких прав считается включенной в цену.
- 10.5. Поставщик заявляет и гарантирует Покупателю (i) что предоставление Товаров и оказание Услуг не ущемляет и не нарушает, в настоящее время или впоследствии, по отдельности или в любом сочетании, любые патенты, товарные знаки, авторские права (включая права на изображения и личные немущественные права), коммерческие обозначения, коммерческие тайны, лицензии или иные права собственности, принадлежащие любым другим сторонам (включая сотрудников и субподрядчиков Поставщика); (ii) что он владеет всеми имущественными правами, необходимыми для передачи Покупателю лицензии на любые Права на объекты интеллектуальной собственности в отношении любых элементов Товаров и (или) Услуг, предоставленных Покупателю, в целом или в качестве составной части иного Товара или Услуги, включая, но не ограничиваясь этим, механизмы, инструменты, чертежи, промышленные образцы, ПО, демонстрационные образцы, формы, описания или детали; и (iii) что Товары или Услуги не являются объектом каких-либо споров в отношении прав третьих лиц и не противоречат требованиям законодательства по иным причинам в отношении третьих лиц.
- 10.6. Поставщик несет ответственность за любые требования любых его сотрудников или подрядчиков в отношении дополнительной компенсации в связи с эксплуатацией или стоимостью Объектов творческой деятельности, Товаров или Услуг, и любые суммы, причитающиеся к выплате по таким требованиям, Поставщик будет выплачивать непосредственно таким соответствующим сотрудникам или подрядчикам, и Поставщик оградит Покупателя от любых таких требований и гарантирует ему возмещение ущерба, понесенного в связи с такими претензиями.
- 10.7. За исключением случаев, когда включение Открытого ПО прямо разрешается в письменной форме надлежащим образом уполномоченными должностными лицами Покупателя и при условии, что в Соглашении не указано иначе, Поставщик заявляет и гарантирует, что Товары не включают никаких элементов какого-либо Открытого ПО. В настоящем документе термин «Открытое ПО» используется для обозначения:
- (a) любого ПО, условия использования, изменения и (или) распространения которого включают требование, чтобы такое ПО
- (i) раскрывалось или распространялось в форме исходного кода
- (ii) лицензировалось для целей изготовления производных работ
- (iii) распространялось повторно только при условии отсутствия обеспеченных правовой санкцией Прав на объекты интеллектуальной собственности; и (или)
- (b) любого ПО, которое содержит, является производным от или статически или динамически связано с любым ПО, указанным в п. 10.7(a).
- 11. Ограждение от ответственности за ущерб, связанный с нарушением прав на объекты интеллектуальной собственности**
- 11.1. Поставщик обязуется оградить Покупателя от ответственности по всем претензиям третьих лиц, возникающим из или в связи с нарушением или незаконным использованием их Прав на объекты интеллектуальной собственности, а также от ответственности за последствия таких претензий, в связи с предоставленными Товарами или Услугами. Покупатель ограждается от ответственности за весь ущерб и расходы (в том числе обоснованные расходы на юридические услуги), понесенные Покупателем в связи с такими претензиями. Без ущерба для вышесказанного, по просьбе Покупателя Поставщик обязуется защищать интересы Покупателя за свой собственный счет в случае судебного разбирательства в отношении Поставщика при условии, что Поставщик обязуется надлежащим образом и своевременно предоставлять Покупателю исчерпывающую информацию во время судебного разбирательства и обязуется не признавать ответственность и не стремиться к разрешению спора во внесудебном порядке, если Покупатель не предоставит соответствующее разрешение в письменной форме. Покупатель обязуется ни при каких обстоятельствах не признавать ответственность и не стремиться к разрешению спора во внесудебном порядке без предварительного разрешения Покупателя.
- 11.2. Покупатель обязуется незамедлительно уведомлять Поставщика в письменной форме обо всех действиях, претензиях или исках, указанных в статье 11.1, и оказывать содействие в разумной степени (за счет Поставщика), а также, при наличии разумных оснований, предоставлять всю соответствующую информацию, если Поставщик направит обоснованный запрос о защите от вышеуказанных действий, претензий или исков. Поставщик обязуется оказать помощь в связи с любой такой претензией по обоснованному требованию Покупателя.
- 11.3. Если поставка Товаров или оказание Услуг, по Соглашению будут признаны нарушением законодательства, или если их использование будет запрещено, то исключительно по усмотрению Покупателя и без ущерба для каких-либо прав

- Purchaser and without prejudice to any of Purchaser's rights under the Agreement or applicable law:
- (a) acquire the necessary rights of use for the Goods or Services;
- (b) modify the Goods or Services in question so that they no longer infringe the rights of third parties;
- (c) replace the Goods or Services in question with equivalent Goods or Services that do not infringe rights of third parties; or
- (d) take back the Goods for a refund of the money paid for them or discontinue the Services with a refund for the remuneration paid for them.
- 12. Compliance with Laws**
- 12.1. Supplier shall at all times comply with all applicable laws and regulations, including laws and regulations on anti-bribery, anti-trust, anti-corruption, environmental compliance, and export control and the Lumileds Code of Conduct (and/or any other Lumileds ethics and compliance policies) as it may be made available from time to time, and will not export or re-export, directly or indirectly, any Goods to any country for which an export license or other governmental approval is required, without first obtaining such license or approval. Supplier shall obtain all required export licenses or permits and shall provide Purchaser with all information required to enable Purchaser and its customers to comply with such laws and regulations.
- 12.2. Supplier shall furnish to Purchaser any information required to enable Purchaser to comply with any applicable laws, rules, and regulations in its use of the Goods and Services, and agrees to inform Purchaser in writing whether or not the Goods and Services are US controlled and/or controlled under the export control laws of its own country, and if so, Supplier will inform Purchaser of the applicable export control classification number (ECCN) and the extent of the restrictions. Supplier agrees to notify Purchaser promptly of Supplier's receipt of any such notice of a violation of any export control related law, rule or regulation, which may affect Purchaser.
- 12.3. Supplier shall obtain all international and national export licenses or similar permits required under all applicable export control laws and regulations and shall provide Purchaser with all information required to enable Purchaser to comply with such laws and regulations. Supplier agrees and warrants that it will comply with all applicable international and national export control laws and regulations and it will not export or re-export, directly or indirectly, any information, goods, software and/or technology to any country for which the European Union or the United States of America or any other country, at the time of export or re-export, requires an export license or other governmental approval, without first obtaining such license or approval. If any, Supplier agrees to inform Purchaser about the extent of possible restrictions. Supplier shall maintain records in accordance with the export regulations and provide to Purchaser, upon request, documentation to demonstrate compliance with this article 12.3.
- 12.4. Supplier shall not, without specific prior written Purchaser approval, directly or indirectly, cause the transfer, export, re-export or release of any Purchaser technology or software to anyone included on a U.S. government restricted party list, to China, Cuba, Iran, North Korea, Sudan, Syria, or to a foreign person (as defined in the U.S. export regulations) of any such countries. Approval must be obtained before any affected Supplier employee, agent or other personnel is placed in a position involving exposure to Purchaser technology or software.
- 12.5. Supplier agrees to indemnify and hold Purchaser harmless from any claims, liabilities, penalties and associated costs and expenses, which Purchaser may incur due to Supplier's non-compliance with applicable laws, rules and regulations as set forth in but not limited to article 12.1.
- 13. Customs Compliance**
- 13.1. On an annual basis, or upon earlier request of Purchaser, Supplier shall provide Purchaser with a supplier declaration of origin in relation to the Goods sufficient to satisfy the requirements of (i) the customs authorities of the country of receipt, and (ii) any applicable export licensing regulations. In particular, the declaration should explicitly mention whether the Goods, or part thereof, have been produced in the United States or originate in the United States. Dual-use Goods, or otherwise classified Goods supplied by Supplier should be clearly identified by their classification code.
- 13.2. For all Goods that qualify for application of Regional or Free Trade Agreements, General Systems of Preference or other preferential arrangements, it is the responsibility of Supplier to deliver products with the appropriate documentary evidence (e.g. Supplier's declaration, preferential origin certificate/invoice declaration) to confirm the preferential origin status.
- Покупателя по Соглашению или согласно применимому законодательству Поставщик обязан:
- (a) получить необходимые права на использование Товаров или Услуг;
- (b) модифицировать указанные Товары или Услуги так, чтобы они более не нарушали права третьих лиц;
- (c) заменить указанные Товары или Услуги эквивалентными Товарами или Услугами, которые не ущемляют права третьих лиц; или
- (d) произвести возврат Товаров, вернув при этом уплаченные за них деньги, или прекратить оказание Услуг, вернув при этом уплаченное за данные Услуги вознаграждение.
- 12. Соблюдение законодательства**
- 12.1. Поставщик обязуется в любой момент времени соблюдать все применимые законы и нормативные акты, включая законы и нормативные акты о противодействии коррупции, о защите конкуренции, о защите окружающей среды, об экспортном контроле, а также Кодекс делового поведения «Люмиледз» (и (или) иные политики «Люмиледз» о соблюдении деловой этики или политики в области надзора за нормативно-правовым соответствием), к которому периодически предоставляется доступ, а также не производить прямо или косвенно экспорт или реэкспорт каких-либо Товаров в любую страну без лицензии или одобрения государственных органов, если для экспорта или реэкспорта в такую страну требуется такая лицензия на экспорт или одобрение государственных органов. Поставщик обязуется получить все необходимые лицензии или разрешения на экспорт, а также предоставить Покупателю всю информацию, необходимую Покупателю и его заказчиком для соблюдения таких законов и нормативных актов.
- 12.2. Поставщик обязуется предоставить Покупателю любую информацию, необходимую Покупателю для соблюдения всех применимых законов, правил и нормативных актов при использовании Товаров и Услуг. Поставщик соглашается уведомлять Покупателя в письменной форме, являются ли Товары и Услуги объектами контроля государственных органов США и (или) объектами контроля в соответствии с законодательством об экспортном контроле страны Поставщика. В указанном случае Поставщик обязан сообщить Покупателю применимый классификационный номер экспортного контроля (ECCN) и объем ограничений. Поставщик соглашается незамедлительно сообщать Покупателю о получении Поставщиком любых таких уведомлений о нарушении какого-либо закона, правила или нормативного акта об экспортном контроле, в результате которого могут быть затронуты интересы Покупателя.
- 12.3. Поставщик обязан получить все международные и внутренние лицензии или аналогичные разрешения, необходимые согласно всем применимым законам и нормативным актам об экспортном контроле. Поставщик также обязан предоставлять Покупателю всю информацию, необходимую Покупателю для обеспечения соблюдения таких законов и нормативных актов. Поставщик соглашается и гарантирует, что будет соблюдать все применимые международные и внутренние законы и нормативные акты об экспортном контроле, а также что не будет производить прямо или косвенно экспорт или реэкспорт любой информации, товаров, ПО и (или) технологий в любую страну, если на момент экспорта или реэкспорта согласно требованиям Евросоюза, США или любой иной страны требуется лицензия на экспорт или разрешение иных государственных органов, без предварительного получения такой лицензии или разрешения. При наличии каких-либо ограничений Поставщик соглашается уведомить Покупателя об объеме таких ограничений. Поставщик обязуется вести отчетность в соответствии с нормативными актами об экспорте, а также предоставлять Покупателю, по его требованию, документацию для подтверждения соблюдения положений настоящей статьи 12.3.
- 12.4. Поставщик обязуется не совершать без предварительного письменного одобрения Покупателя действия, прямо или косвенно связанные с организацией передачи, экспорта, реэкспорта или выпуска любых технологий или любого ПО Покупателя в адрес лиц, включенных в список запрещенных лиц, составленный правительством США, в Китай, на Кубу, в Иран, в Северную Корею, в Судан, в Сирию или иностранному лицу (согласно определению в положениях США об экспорте) любой такой страны. Одобрение должно быть получено до того, как сотрудник, агент или иные кадры Поставщика, чьи интересы затронуты, окажутся в ситуации, требующей взаимодействия с технологиями или ПО Покупателя.
- 12.5. Поставщик соглашается оградить Покупателя от ответственности по любым претензиям, обязательствам, штрафам и связанным расходам, которые может понести Покупатель в результате несоблюдения Поставщиком применимых законов, правил и нормативно-правовых актов, указанных в статье 12.1, и прочих законов, правил и нормативных актов.
- 13. Соблюдение таможенного законодательства**
- 13.1. Каждый год или на основании предварительного запроса Покупателя Поставщик обязуется предоставлять Покупателю декларацию о происхождении Товаров, достаточную, для выполнения требований (i) таможенных органов страны-получателя и (ii) любых применимых положений о получении лицензии на экспорт. В частности, в декларации должно быть прямо указано, были ли Товары полностью или частично произведены в США или является ли США страной происхождения этих Товаров. Товары двойного назначения или Товары, принадлежащие к иной категории, которые поставляются Поставщиком, должны быть четко обозначены с помощью классификационного кода.
- 13.2. Если Товары относятся к категории Товаров, к которым должны применяться Региональные торговые соглашения или Соглашения о свободной торговле, Общая система преференций или иные договоренности о преференциях, то Поставщик обязан осуществлять доставку продукции вместе с соответствующими документальными доказательствами (например, декларацией Поставщика, сертификатом о преференциальном происхождении Товара/счетом-фактурой), подтверждающими преференциальное происхождение Товара.

- 13.3. Supplier shall mark all Goods (or the Goods' container if there is no room on the Goods) with the country of origin. Supplier shall, in marking the Goods, comply with the requirements of the customs authorities of the country of receipt. If any Goods are imported, Supplier shall when possible allow Purchaser to be the importer of record. If Purchaser is not the importer of record and Supplier obtains duty drawback rights to the Goods, Supplier shall, upon Purchaser request, provide Purchaser with documents required by the customs authorities of the country of receipt to prove importation and to transfer duty drawback rights to Purchaser.
- 13.4. Unless otherwise arranged with Purchaser, Supplier is responsible for providing the Goods "Free Carrier", including clearing the Goods through customs for export, and carrying out customs formalities at its expense. In all cases, Supplier must provide the documentation required for cross-border shipments and, if information is required from Purchaser for export clearance purposes. Supplier or its agents must request the information by fax or email to Purchaser's appropriate contact no less than two (2) business days before the date required. Failing that request, a delay in clearing for export resulting from incomplete information will not be an excuse for late delivery.
- 14. Data Protection**
- 14.1. Where Supplier in the performance of the Agreement processes personal data (as defined by applicable law) of Purchaser's employees, contractors, customers or business partners (hereafter collectively referred to as "Personal Data"), Supplier shall:
- (a) comply with all privacy and data protection law and regulations applicable to its Services;
 - (b) process Personal Data only insofar necessary to perform its obligations under the Agreement or as required by law;
 - (c) keep the Personal Data confidential;
 - (d) take appropriate technical, physical and organizational security measures to protect the Personal Data against loss, unauthorized or unlawful processing; and
 - (e) promptly, but in any case within 24 hours, inform Purchaser in accordance with applicable law, of any actual or suspected security incident involving the Personal Data.
- 14.2. Supplier shall, upon the termination of the Agreement, securely erase or destroy all records or documents containing the Personal Data. Supplier accepts and confirms that it is solely liable for any unauthorized or illegal processing or loss of the Personal Data, if Supplier fails to erase or destroy the Personal Data upon termination of the Agreement.
- 14.3. If Purchaser is of the opinion that an additional (data processing) agreement is required to comply with applicable law, Supplier shall enter into such agreement with Purchaser at Purchaser's first written request. Parties shall at all times fully comply with any such data processing agreement.
- 15. Limitation of Liability, Indemnification and Insurance**
- 15.1. The liability of either Party for damages, however caused, arising out of or related to a particular Agreement will not exceed the greater of (a) EUR 2,000,000 or (b) two times amount paid or to be paid under the Agreement to which the claim relates during a period twelve (12) months preceding the claim.
- 15.2. Neither Party shall be liable for indirect damages, which shall mean loss of revenue, loss of profits, and/or damage to reputation.
- 15.3. The limitation in articles 15.1 and 15.2 will not apply to any liability (a) arising out of fraud, gross negligence or willful misconduct, (b) arising out of infringement, misappropriation or violation of any Intellectual Property Rights of a Party, (c) arising out of any claim that is subject to any indemnification, (d) arising out of breach of articles 7, 10, 12, 13 or 14.
- 15.4. In addition to the indemnification in article 11, Supplier indemnifies Purchaser against any claim from a third party arising from or in connection with the Goods supplied or used and/or Services rendered by Supplier that is the direct or indirect consequence of (i) a breach of its contractual obligations under the Agreement or (ii) unlawful actions or negligence on the part of Supplier.
- 15.5. Supplier must hold and keep current a commercial general liability insurance with a reputable insurance firm (covering at least products liability, property damage and personal injury liability), with a minimum limit of EUR 5,000,000 for each occurrence regarding claims of bodily injury, including death, and any other damages that may arise from use of the Goods or Services or acts or omissions of Supplier under any Agreement.
- 13.3. Поставщик обязуется указывать на всех Товарах (или на упаковках Товаров, если на самих Товарах для этого нет места) страну происхождения Товаров. При маркировке Товаров Поставщик обязуется соблюдать требования таможенных органов страны-получателя. При импорте Товаров Поставщик обязуется, если есть возможность, позволить Покупателю быть ответственным импортером. Если Покупатель не является ответственным импортером и Поставщик получает право на возврат таможенной пошлины на Товары, Поставщик обязуется по просьбе Покупателя предоставить Покупателю документы, требуемые таможенными органами страны-получателя для подтверждения импорта и для передачи Покупателю прав на возврат таможенной пошлины.
- 13.4. Если иное условие не согласовано с Покупателем, Поставщик обязан предоставить Товары на условии «Франко перевозчик», в том числе произвести таможенную очистку Товаров для экспорта, а также выполнить все таможенные формальности за свой счет. В любом случае Поставщик должен предоставить документы, необходимые для трансграничных поставок, и, если требуется информация от Покупателя, для целей очистки груза на экспорт. Поставщик или его агенты должны запросить информацию по факсу или по электронной почте, используя соответствующие контактные данные Покупателя, не позднее, чем за 2 (два) рабочих дня до необходимой даты. При отсутствии такого запроса задержка на этапе таможенной очистки для экспорта в связи с недостаточностью информации не будет считаться уважительной причиной задержки поставки Товара.
- 14. Защита данных**
- 14.1. Если Поставщик во исполнение Соглашения обрабатывает персональные данные (согласно определению в применимом законодательстве) сотрудников, подрядчиков, заказчиков или деловых партнеров Покупателя (далее вместе - «Персональные данные»), Поставщик обязан:
- (a) соблюдать все положения законодательства о неприкосновенности личной жизни и защите данных, а также нормативные акты, применимые к Услугам Поставщика;
 - (b) обрабатывать Персональные данные только в том объеме, в котором это необходимо для выполнения обязанностей по Соглашению или в соответствии с законодательством;
 - (c) соблюдать режим конфиденциальности в отношении Персональных данных;
 - (d) предпринимать надлежащие меры безопасности технического, физического и организационного характера с целью защиты Персональных данных от утраты, несанкционированной или незаконной обработки; и
 - (e) незамедлительно, в течение 24 часов, сообщать Покупателю, в соответствии с применимым законодательством, о любых фактических или предполагаемых нарушениях безопасности Персональных данных.
- 14.2. После расторжения Соглашения Поставщик обязан, соблюдая правила безопасности, удалять или уничтожать все записи или документы, содержащие Персональные данные. Поставщик принимает и подтверждает условие о том, что несет единоличную ответственность за несанкционированную или незаконную обработку или утрату Персональных данных, если после расторжения Соглашения Персональные данные не будут удалены или уничтожены Поставщиком.
- 14.3. Если, по мнению Покупателя, для соблюдения применимого законодательства должно быть заключено дополнительное соглашение (об обработке данных), Поставщик обязан заключить такое соглашение с Покупателем по первому письменному требованию Покупателя. Стороны обязаны в любой момент времени соблюдать условия любых таких соглашений об обработке данных.
- 15. Ограничение ответственности, ограждение от ответственности и страхование**
- 15.1. Объем ответственности любой из Сторон за ущерб, причиненный любым способом, возникающей из или в связи с определенным Соглашением, не должен превышать большей из указанных сумм: (a) 2 000 000 евро или (b) двойного размера суммы, уплаченной или подлежащей уплате по Соглашению, на основании которого предъявлена претензия, за 12 (двенадцать) месяцев до даты предъявления претензии.
- 15.2. Ни одна из Сторон не несет ответственности за причинение косвенного ущерба, который означает снижение дохода, упущенную выгоду и (или) ущерб репутации.
- 15.3. Ограничение, указанное в статьях 15.1 и 15.2 не применяется в случае, если ответственность (a) возникает в связи с мошенническими действиями, грубой неосторожностью или умышленными противоправными действиями, (b) возникает в связи с ущемлением, незаконным присвоением или нарушением любых Прав Стороны на объекты интеллектуальной собственности, (c) возникает в связи с любой претензией, которая входит в объем ограждения от ответственности, (d) возникает в связи с нарушением статей 7, 10, 12, 13 или 14.
- 15.4. Помимо ограждения от ответственности согласно статье 11, Поставщик предоставляет Покупателю ограждение от ответственности по любым претензиям третьих лиц, возникающим в связи с поставляемыми или используемыми Товарами и (или) оказанными Поставщиком Услугами в результате (i) нарушения договорных обязательств Поставщика или (ii) противоправных действий или неосторожности Поставщика.
- 15.5. Поставщик обязуется приобрести у надежной страховой фирмы и поддерживать в актуальном состоянии коммерческое общее страхование ответственности (покрывающее как минимум ответственность за качество выпускаемой продукции, ответственность за причинение вреда имуществу и ответственность за причинение вреда личности) с минимальным лимитом в размере 5 000 000 евро за каждый страховой случай, связанный с исками о причинении телесных повреждений, в том числе смерти, и иного вреда, которые могут возникнуть в связи с использованием Товаров и Услуг или в связи с действиями или бездействием Поставщика по любому Соглашению.

16. Audit

- 16.1. Upon reasonable request of Purchaser, Purchaser may at any time itself and/or designate a reputable certified public accountant to, audit Supplier's records (including electronic records), procedures and policies to verify that Supplier has complied with its obligations under this Agreement. Supplier shall at all times cooperate with Purchaser or such third party account in the execution of the audit. Supplier agrees to maintain all records, contracts and accounts related to the Goods and Services during the term of this Agreement. Supplier will reimburse Purchaser within forty-five (45) days after the audit is completed for any overpayments made by Purchaser plus interest. Supplier will be responsible for the cost of the audit if the audit reveals material deficiencies in compliance with its obligations under this Agreement.
- 16.2. The timing of an audit shall be determined in joint consultation. Purchaser shall use reasonable efforts to ensure that the audits cause minimum interruption to the operations of Supplier.
- 16.3. Supplier shall set up and maintain a satisfactory system of accounts in order to enable an audit as referred to in this article 16 to take place.
- 16.4. Supplier shall contractually ensure that any third parties engaged by Supplier in the performance of the Agreement shall extend their full cooperation to any audit as set forth in article 16.1.

17. Force Majeure

- 17.1. If either Party is unable to perform its obligations under this Agreement due to an event of force majeure, then such Party (the "Affected Party") will immediately notify the other Party in writing describing such event and its effects. Non-performance by the Affected Party will be excused for that period of time during which performance is made impossible due to event of force majeure provided that the delay could not have been prevented by the Affected Party's reasonable precautions. During the period of non-performance, the Party that is not affected by the event of force majeure may suspend its own performance.
- 17.2. Parties agree that the following shall in any case not be construed as an event of force majeure: (a) strike, labor stoppage, or other failure to perform on the part of employees or contractors of Supplier, suppliers of Supplier, or subcontractors of Supplier, except to the extent that the failure was itself caused directly by an event of force majeure, (b) fire or flood unless the fire or flood was caused by a natural disaster rather than by human error and could not have been prevented by reasonable safety and fire protective equipment, or (c) loss of, corruption of, or unauthorized access to, Confidential Information.
- 17.3. Nothing in article 17 will relieve a Party from liability for failure to have back-up systems that are expressly required by this Agreement or that are standard in its industry, failure to have reasonable safety and fire protective equipment, or loss of, corruption of, or unauthorized access to, Confidential Information. Supplier is required to design and, if necessary, implement, a disaster recovery plan.

18. Suspension and Termination

- 18.1. Either Party shall be entitled at its discretion to terminate or cancel the Agreement or suspend the performance of its obligations under the Agreement in whole or in part by means of written notice to the other Party in the event:
- (a) the other Party files a voluntary petition in bankruptcy or any voluntary proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, assignment for the benefit of creditors or similar proceeding;
- (b) the other Party becomes the subject of a petition in bankruptcy or any proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, assignment for the benefit of creditors or similar proceeding;
- (c) an attachment in execution is made on all or an important part of the other Party's assets;
- (d) the other party ceases or threatens to cease to carry on business in the ordinary course;
- (e) the other party is in material breach of this Agreement and that breach (a) is not capable of being cured, or (b) if capable of being cured, remains uncured for 10 days after written notice of the breach, or any longer period as explicitly granted by Purchaser in such notice. For purposes of this article 18.1 (e), any breach of articles 3, 7, 10, 11, 12, 13, 18.2, 19 and 21.1 will, without limitation, be deemed a material breach that is incapable of cure.
- 18.2. Supplier shall inform Purchaser as soon as reasonably possible of any change of Control or sale of all or substantially all of its assets with respect to Supplier. Purchaser shall have the right to terminate the Agreement in case of a change of Control with respect to Supplier within six (6) months after having been notified of such change of Control by Supplier. Furthermore, Purchaser has the right to terminate the Agreement immediately in writing if Supplier threatens to become the subject of a petition in bankruptcy or any proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, assignment for the benefit of creditors or similar proceeding.

16. Аудит

- 16.1. По обоснованной просьбе Покупателя Покупатель вправе в любой момент своими силами провести аудит записей (в том числе в электронной форме), процедуру и политику с целью проверки соблюдения Поставщиком обязательств по Соглашению и (или) назначить для этих целей сертифицированного публичного бухгалтера. Поставщик обязуется в любой момент времени оказывать содействие Покупателю или стороннему бухгалтеру при проведении аудита. Поставщик соглашается хранить все записи, договоры и счета, связанные с Товарами и Услугами, в течение срока действия Соглашения. Поставщик компенсирует Покупателю все излишне уплаченные Покупателем суммы с процентами в течение 45 (срока пяти) дней после окончания аудита. Поставщик несет ответственность за расходы, связанные с проведением аудита, если в результате аудита были выявлены существенные нарушения обязательств по Соглашению.
- 16.2. Время проведения аудита определяется по результатам совместных консультаций. Покупатель обязуется прилагать разумные усилия, чтобы свести к минимуму приостановки работы Поставщика в связи с проведением аудита.
- 16.3. Поставщик обязуется создать и поддерживать удовлетворительную систему учета для обеспечения возможности проведения аудита, как указано в настоящей статье 16.
- 16.4. Поставщик обязуется на договорной основе обеспечить полное взаимодействие любых третьих лиц, привлеченных Поставщиком к исполнению Соглашения, при проведении любого аудита согласно пункту 16.1.

17. Форс-мажор

- 17.1. Если какая-либо из Сторон не в состоянии выполнить свои обязательства по Соглашению в связи с форс-мажорными обстоятельствами, то такая Сторона (далее - «Пострадавшая Сторона») немедленно направит другой Стороне соответствующее уведомление в письменной форме с описанием такого обстоятельства и его последствий. Пострадавшая Сторона будет освобождена от ответственности за неисполнение своих обязательств на период невозможности исполнения обязательств по причине возникновения форс-мажорных обстоятельств при условии, что Пострадавшая Сторона была не в состоянии предотвратить задержку исполнения обязательств, приняв разумные меры предосторожности. В период действия форс-мажорных обстоятельств Сторона, не пострадавшая от таких обстоятельств, вправе приостановить исполнение своих обязательств.
- 17.2. Стороны договариваются, что следующие обстоятельства ни при каких условиях не будут толковаться как форс-мажорные обстоятельства: (a) забастовка, простой в работе или иное неисполнение обязательств сотрудниками или подрядчиками Поставщика, поставщиками Поставщика или субподрядчиками Поставщика, за исключением случаев, когда непосредственной причиной такого сбоя в работе является форс-мажорное обстоятельство, (b) пожар или наводнение, за исключением случаев, когда пожар или наводнение возникло в результате стихийного бедствия, а не ошибки, связанной с человеческим фактором, и не могло быть предотвращено с помощью соответствующего противопожарного оборудования, или (c) утрата, порча Конфиденциальной информации или получение несанкционированного доступа к ней.
- 17.3. Ни одно из положений статьи 17 не освобождает Стороны от ответственности за отсутствие систем аварийного восстановления, которые прямо предусмотрены в Соглашении или которые являются стандартным требованием в той сфере, на которую направлено действие Соглашения, а также от ответственности за утрату, порчу Конфиденциальной информации или получение несанкционированного доступа к ней. Поставщик должен разработать и, если необходимо, внедрить план аварийного восстановления.

18. Срок действия и расторжение Соглашения

- 18.1. Любая из Сторон вправе по своему собственному усмотрению расторгнуть или отменить Соглашение или полностью или частично приостановить исполнение своих обязательств по Соглашению, направив другой Стороне уведомление в письменной форме, если:
- (a) другая Сторона добровольно подает заявление о банкротстве или иное заявление о несостоятельности, о назначении внешнего управляющего, о ликвидации, об уступке прав в пользу кредиторов и т.п.;
- (b) в отношении другой Стороны возбуждается дело о банкротстве или иные процессуальные действия, связанные с несостоятельностью, с назначением внешнего управляющего, с ликвидацией, с уступкой прав в пользу кредиторов и т.п.;
- (c) приведено в исполнение решение о наложении ареста на все активы другой Стороны или на их существенную часть;
- (d) другая Сторона прекращает или собирается прекратить ведение коммерческой деятельности в обычном порядке;
- (e) другая Сторона допускает существенное нарушение Соглашения, и такое нарушение (a) не может быть устранено или (b) могло быть, но фактически не было устранено в течение 10 дней с даты письменного уведомления о нарушении, или в течение более длительного времени, прямо установленного Покупателем в таком уведомлении. Для целей настоящей статьи 18.1(e), любое нарушение статьей 3, 7, 10, 11, 12, 13, 18.2, 19, и 21.1 будет без ограничений считаться существенным неустраняемым нарушением.
- 18.2. Поставщик обязуется в кратчайшие разумные сроки сообщить Покупателю о любой смене Контроля в отношении Поставщика или продаже всех или существенной части его активов. Покупатель вправе расторгнуть Соглашение в случае смены Контроля в отношении Поставщика в течение 6 (шести) месяцев с даты получения уведомления о смене Контроля Поставщиком. Кроме того, Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть Соглашение в письменной форме, при возникновении угрозы возбуждения против Поставщика дела о банкротстве или иных процессуальных действий, связанных с

несостоятельностью, с назначением внешнего управляющего, с ликвидацией, с уступкой прав в пользу кредиторов и т.п.;

18.3. Solely Purchaser has the right to terminate the Agreement for convenience before the end of the term with due observance of a period of notice of at least three (3) months, without an obligation to pay compensation for any damage or other costs.

18.3. Только Покупатель вправе расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке до истечения срока действия Соглашения и без обязательства по выплате компенсации за любой ущерб или прочих расходов при условии надлежащего соблюдения срока отправки уведомления не позднее, чем за 3 (три) месяца.

19. Confidentiality and Publicity Restrictions

19. Конфиденциальность и ограничения на рекламную деятельность

19.1. Except as otherwise provided hereunder, all Confidential Information communicated by one Party to the other shall be kept in confidence and shall be used only for the purpose of any Agreement, except:

19.1. Если иное не установлено в настоящих Условиях, вся конфиденциальная информация, переданная одной Стороной другой Стороне, должна оставаться конфиденциальной и должна использоваться только для целей какого-либо Соглашения, кроме случаев когда:

- (a) as may be necessary to comply with laws, statutes and regulations;
- (b) to the extent such Confidential Information is known to the public otherwise than by a breach of this article 19;
- (c) to the professional advisers of the any Party in connection with the interpretation or operation of any Agreement or any dispute arising there;
- (d) with prior written consent of the other party.

- (a) иное установлено законами, положениями и нормативными актами;
- (b) такая Конфиденциальная информация стала известна широкому кругу лиц иным способом, не связанным с нарушением настоящей статьи 19;
- (c) ее передачи профессиональным консультантам любой Стороны в связи с толкованием или действием любого Соглашения или в связи с любым спором, возникающим из него;
- (d) она передается на основании письменного согласия другой Стороны.

19.2. Both Parties will take all reasonable measures to ensure safe preservation or storage with respect to the Confidential Information in whatever form, or on whatever kind of data medium.

19.2. Обе Стороны предпримут разумные меры по обеспечению безопасного хранения Конфиденциальной информации в любой форме или на любом носителе информации.

19.3. Without Purchaser's prior written consent and only when respecting the Lumileds brand protection guidelines as provided by Purchaser, Supplier is not allowed to use Purchaser's trademarks, trade names or any other indications in relation to the Goods or Services, or to publicly make any reference to Purchaser, whether in press releases, advertisements, sales literature or otherwise.

19.3. Без предварительного согласия Покупателя в письменной форме и только в соответствии с руководством «Люмиледз» по защите товарных знаков, представленным Покупателем, Поставщик не вправе использовать товарные знаки, коммерческое обозначение или иные обозначения Покупателя в отношении Товаров или Услуг, или открыто ссылаться на Покупателя в пресс-релизах, в рекламных объявлениях, в торговых каталогах и иных источниках.

20. Governing law and Competent Court

20. Применимое право и компетентный суд

20.1. The Agreement and any dispute, whether contractual or non-contractual, arising out of or in connection with this Agreement shall be governed by the laws of the Netherlands, without regard to its choice of law rules. The Parties agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to this Agreement.

20.1. Соглашение и любой спор, связанный или не связанный с договором, возникающий из Соглашения или в связи с ним, регулируется законодательством Нидерландов без учета норм коллизионного права. Стороны договариваются, что Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров не применяется к Соглашению.

20.2. Any controversy or claim arising out of or relating directly or indirectly to this Agreement, not capable of satisfactory amicable resolution within thirty (30) days after written notice sent by one Party to the other Party setting forth with specificity any such controversy or claim, shall be finally settled by the competent courts of Amsterdam, the Netherlands.

20.2. Любое противоречие или спор, возникающий из Соглашения, или связанный с ним напрямую или косвенно, который не может быть разрешен к удовлетворению Сторон путем переговоров в течение 30 (тридцати) дней с даты письменного уведомления, направленного одной Стороной другой Стороне, с описанием особенностей такого противоречия или спора, окончательно разрешается компетентными судами Амстердама (Нидерланды).

20.3. Supplier accepts and agrees that solely Purchaser may, at its own discretion and in lieu of starting court proceedings under article 20.2, choose to finally settle any controversy or claim arising out of or relating directly or indirectly to this Agreement by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

20.3. Поставщик соглашается с тем, что только Покупатель с целью окончательного урегулирования любого противоречия или претензии, возникающей из Соглашения или связанной с ним прямо или косвенно, по своему собственному усмотрению, вместо обращения в суд согласно статье 20.2, вправе обратиться, в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты, в арбитраж, состоящий из одного или более арбитров, назначенных в соответствии с указанным Регламентом.

20.4. Nothing in this Agreement prevents or prohibits Purchaser or Supplier from seeking urgent interim relief in any court of competent jurisdiction, including pre-arbitral attachments, temporary restraining orders, temporary injunctions, permanent injunctions and/or orders of specific performance, as may appear reasonably necessary to preserve its rights.

20.4. Ни одно из положений Соглашения не запрещает Покупателю или Поставщику обращаться в суд компетентной юрисдикции с требованием принять срочные обеспечительные меры, на разумных основаниях необходимые для защиты прав, включая арест до проведения арбитражного разбирательства, временный запретительный судебный приказ, временный судебный запрет, бессрочный судебный запрет и (или) судебное решение об исполнении договорных обязательств.

21. Miscellaneous

21. Прочие положения

21.1. Supplier shall not subcontract, transfer, pledge or assign any of its rights or obligations under the Agreement without the prior written consent of Purchaser. Any such pre-approved subcontracting, transfer, pledge or assignment shall not release Supplier from its obligations under the Agreement. Purchaser may assign or transfer the Agreement or any of its rights and obligations under the Agreement to any of its Affiliates without notice to Supplier.

21.1. Поставщик обязуется не передоверять, не передавать, не закладывать и не переуступать свои права или обязанности по Соглашению без предварительного согласия Покупателя в письменной форме. В случае предварительного одобренного передоверия, передачи, залога или переуступки, Поставщик не освобождается от обязательств по Соглашению Покупатель вправе переуступить или передать Соглашение или любые свои права и обязанности по Соглашению любому Аффилированному лицу Покупателя без уведомления Поставщика.

21.2. The applicability of general sales conditions or other general terms used and/or to be used by Supplier is explicitly rejected.

21.2. Соглашение содержит прямой отказ от применения общих условий торговли или иных общих условий, которых использует и (или) должен использовать Поставщик.

21.3. To the extent Purchaser is a Lumileds Affiliate, Supplier agrees that any indemnification by Supplier pursuant to this Agreement shall also apply to Lumileds, who shall for such indemnification(s) be a third party beneficiary to the Agreement.

21.3. Если Покупатель является Аффилированным лицом «Люмиледз», Поставщик соглашается, что любое освобождение от ответственности, предоставляемое Поставщиком по Соглашению, также применяется к компании «Люмиледз», которая для целей предоставления освобождения от ответственности является сторонним выгодоприобретателем по Соглашению.

21.4. Except as otherwise provided in article 2.1, the Agreement is the entire agreement between the Parties concerning its subject matter and supersedes all prior and contemporaneous oral and written agreements, commitments, and understandings concerning its subject matter.

21.4. Если иное не установлено статьей 2.1, Соглашение представляет собой весь объем договоренностей между Сторонами в отношении предмета Соглашения и отменяет все предшествующие или текущие устные и письменные соглашения, согласования и договоренности в отношении указанного предмета.

21.5. In the event that any provision(s) of these General Terms of Purchase and/or the Agreement shall be held invalid, unlawful or unenforceable by a court of competent jurisdiction or by any future legislative or administrative action, such holding or action shall not negate the validity or enforceability of any other provisions of the Agreement. Any such provision held invalid, unlawful or unenforceable, shall be substituted by a provision of similar import reflecting the original intent of the provision to the extent permissible under applicable law.

21.5. В случае признания судом компетентной юрисдикции или на основании последующего законодательного или административного акта, любого положения настоящих Общих условий покупки и (или) Соглашения недействительным, незаконным или лишенным исковой силы, такое решение или акт не является основанием для признания недействительными или лишенными исковой силы любых иных положений Соглашения. Любое такое положение, признанное недействительным, незаконным или лишенным исковой силы, должно быть заменено равноценным положением, отражающим изначально цель положения в той мере, в которой это допустимо в соответствии с применимым правом.

- | | |
|--|---|
| <p>21.6. All terms and conditions of the Agreement which are destined, whether express or implied, to survive the termination or the expiration of the Agreement, including but not limited to article 7 (Warranty), article 10 (Ownership and Intellectual Property), article 11 (Intellectual Property Indemnification), article 14 (Data Protection), article 19 (Confidentiality and Publicity Restrictions), and article 21 (Miscellaneous), shall survive.</p> <p>21.7. Neither the failure nor the delay of Purchaser to enforce any provision of the Agreement shall constitute a waiver of such provision or of the right of Purchaser to enforce each and every provision of the Agreement.</p> <p>21.8. In case of any discrepancy or contradiction between the English version of these General Terms and Conditions and any translation thereof, the provisions of the English version shall prevail.</p> | <p>21.6. Все условия Соглашения, в отношении которых прямо или косвенно указано, что они продолжают действовать после расторжения или истечения срока действия Соглашения, остаются в силе, в том числе, но не ограничиваясь этим, статья 7 «Гарантии», статья 10 («Право собственности и интеллектуальная собственность»), статья 11 («Ограждение от ответственности за ущерб, причиненный в результате нарушение прав на объекты интеллектуальной собственности»), статья 14 («Защита данных»), статья 19 («Конфиденциальность и ограничения на рекламную деятельность») и статья 21 («Прочие условия»)</p> <p>21.7. Если Покупатель не привел в исполнение какое-либо положение Соглашения или привел такое положение в исполнение несвоевременно, то такое действие или бездействие Покупателя не составляет отказа от такого положения или от права Покупателя привести в исполнение каждое положение Соглашения.</p> <p>21.8. В случае возникновения различий или противоречий между текстом настоящих Общих условий на английском языке и любым переводом данных Общих условий, преимущественную силу имеет текст на английском языке.</p> |
|--|---|